

NÁVRH HABILITAČNEJ KOMISIE

(Habilitačná komisia vyhodnotí plnenie podmienok podľa § 76 ods. 1, 2, 4 a 6 zákona č. 131/2002 Z. z. a v zmysle § 1 ods. 15 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

1. VYHODNOTENIE PLNENIA KRITÉRIÍ HABILITANTKY PODĽA MATERIÁLOV DODANÝCH HABILITANTKOU

Pedagogická činnosť habilitantky

Mgr. Ingrida Vaňková, PhD. je zamestnaná ako učiteľka 15 rokov, z toho na PU kontinuálne od roku 2009, čiže 12 rokov. Rok pôsobila ako odborná asistentka na Katedre anglického jazyka a literatúry FHPV PU a od roku 2010 pôsobí ako odborná asistentka na IAA FF PU. Počas svojho pôsobenia vo funkcii odbornej asistentky viedla 20 obhájenej záverečných prác, z toho 3 diplomové práce translatologického, resp. lingvistického zamerania a 17 bakalárskych prác rovnakého zamerania. Z hľadiska odboru, v ktorom sa uchádza o titul docent, je významné jej pedagogické pôsobenie na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky FF PU v Prešove, na ktorom vedie prednášky a semináre na bakalárskom a magisterskom stupni programu *Prekladateľstvo a tlmočníctvo*, a to z nasledujúcich disciplín: Lexikológia, Frazéológia, Textová analýza pre prekladateľov, Odborný preklad 1, Preklad 2 a Základy práce s CAT nástrojmi pri preklade z/do angličtiny. Zároveň vedie prednášky a semináre na bakalárskom stupni *Učiteľstva anglického jazyka literatúry*, a to z nasledujúcich disciplín: Úvod do jazykovedy, ESP – angličtina pre špeciálne účely a Obchodná korešpondencia.

Jej pedagogická činnosť sa neobmedzila len na domáce prostredie. Získala štipendium na zahraničné mobility vedecko-pedagogického zamerania v rámci schémy ERASMUS+ (AccentCollege Praha). Z jej ďalšej zahraničnej pedagogickej činnosti je potrebné spomenúť pozvánku na prednáškovú činnosť zameranú na zahraničných študentov Fakulty Filológie Ruskej univerzity družby národov (december 2020, Ruská federácia, Moskva).

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť habilitantky

Vo vedecko-výskumnej orientácii Mgr. Ingridy Vaňkovej, PhD. môžeme identifikovať niekoľko vzájomne prepojených oblastí. Ide najmä o nasledujúce oblasti: translatologické témy a témy aplikovanej lingvistiky v interdisciplinárnom priestore medzi filologickými vedami, ďalšími humanitnými, behaviorálnymi a spoločenskovednými disciplínami. Konkrétne sa venuje témam antropocentrizmu a sociokonštruktivismu v transla(ro)ológii, translačnej hermeneutike a hermeneutike textu, téme praktizovania profesijného aktérstva v

¹Vyhláška č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor (ďalej len „vyhláška“)

prekladateľskej profesii a aktuálne vymedzeniu nových špecifických kompetencií nevyhnutných pre výkon prekladateľskej profesie.

Podľa prehľadu scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, habilitantka vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niektorých prekračuje požadované kritériá. Je autorkou 2 monografií (z toho 1 v spoluautorstve), 2 štúdií charakteru monografie, 20 vedeckých prác publikovaných v domácich časopisoch a konferenčných aj nekonferenčných zborníkoch, 7 vedeckých prác vydaných v zahraničných časopisoch a konferenčných aj nekonferenčných zborníkoch, z nich 3 boli publikované v časopisoch evidovaných v databáze WoS. Na svoje publikácie uchádzačka eviduje 31 citácií a ohlasov, z toho 18 zahraničných citácií a 13 citácií v domácich zdrojoch.

Uvedený prehľad dokumentuje, že habilitantka Mgr. Ingrida Vaňková, PhD. *spĺňa kritériá na udelenie titulu docent a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.*

2. ZÁVERY OPONENTSKÝCH POSUDKOV NA HABILITAČNÚ PRÁCU (v súvislosti s § 1 ods. 10 vyhlášky)

Na habilitačnú prácu Mgr. Ingridy Vaňkovej, PhD. posudky vypracovali:

- prof. PhDr. Viera **Bilasová**, CSc., Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove; ***filozofia – etika***
- doc. PhDr. Martin **Djovčoš**, PhD., Filozofická fakulta Univerzita Mateja Bela B v Banskej Bystrici, Filozofická fakulta; ***prekladateľstvo a tlmočníctvo; metodika tlmočenia***
- Doc. Mgr. Edita **Hornáčková Klapicová**, PhD. Univerzita Konštantína filozofa, Filozofická fakulta; ***prekladateľstvo a tlmočníctvo; metodika tlmočenia***

prof. PhDr. Viera Bilasová, CSc. – záver posudku:

„Téma habilitačnej práce je aktuálna svojím teoretickým aj praktickým významom. Z môjho pohľadu možno považovať jej spracovanie za prínos pre teoretický diskurz v odbore translatológia aj v širších interdisciplinárnych kontextoch; habilitačná práca ponúka seriózný odborný výskum v uplatnení hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračnej metódy v translačnom priestore a má aj svoj didaktický prínos pre vysokoškolskú prípravu budúcich prekladateľov.

Habilitačnú prácu „Preklad cez antropocentrickú a sociokonštruktivistickú prizmu: hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračná metóda v translačnom priestore“ Mgr. Ingridy Vaňkovej, PhD. **odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**“.

doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD. – záver posudku:

„Vo všeobecnosti by sme mohli povedať, že teoretická časť prináša do slovenskej translatológie relatívne čerstvý vietor a nový pohľad na vec. Je to zrejme tým, že autorka nie je zaťažaná translatologickými dogmami, lebo sama sa jej akademicky (ako vyplýva z publikačnej, pedagogickej a konferenčnej činnosti) nevenuje, resp. venuje len veľmi okrajovo. Po úspešnej reakcii na všetky kritické poznámky a diskusné podnety, nemáme námietky, aby autorka pokračovala v habilitačnom konaní.

Habilitačnú prácu *Preklad cez antropocentrickú a sociokonštruktivistickú prizmu: hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračná metóda v translačnom priestore* habilitantky Mgr. Ingridy Vaňkovej, PhD., **odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**“.

Doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.– záver posudku:

„Vo všeobecnosti považujeme navrhovanú hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračnú metódu za veľmi účinnú v procese prekladania. Všetky kroky, ktoré táto metóda zdôrazňuje sú nevyhnutné pre dosiahnutie adekvátneho prekladu. Aby však táto metóda bola postačujúca pri preklade textu na úrovni lexémy, bolo by vhodné zdôrazniť potrebu sémantickej analýzy lexémy vo východiskovom jazyku, ktorá by umožnila presnejšie identifikovať všetky možné ekvivalenty v cieľovom jazyku. Pri aplikácii hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračnej metódy na úrovni diskurzu by bolo potrebné urobiť aj posledný krok v procese prekladu, a to zhodnotiť vhodnosť obsahu a štruktúry cieľového textu z pohľadu rešpektovania sémantických, lexikálnych, štruktúrnych, štylistických a pragmatických zákonitostí cieľového jazyka. K tomuto je dôležité prihliadnuť na úzus cieľového jazyka v textoch rovnakého žánru a iste nápomocná by bola aj konzultácia s informantmi.

Habilitačnú prácu *Preklad cez antropocentrickú a sociokonštruktivistickú prizmu: hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračná metóda v translačnom priestore* habilitantky Mgr. Ingridy Vaňkovej, PhD., **odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam udeliť akademický titul docentka** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**“.

3. ODBORNÉ POSÚDENIE HABILITAČNEJ PREDNÁŠKY A OBHAJOBY HABILITAČNEJ PRÁCE – ZÁVER HABILITAČNEJ KOMISIE

Habilitačná prednáška odznela na tému *„Taxonómia prekladateľských kompetencií cez prizmu aktuálnych výziev translačného priemyslu“*.

Habilitantka sa vo svojej prednáške venovala aktuálnym problematikám a typom diskurzov, ktoré prekladatelia v súčasnosti v rámci odborného prekladu prekladajú.

Vychádzala pritom z vlastných skúseností prekladateľky odborných textov ako aj z prieskumu portfólia služieb, ktoré aktuálne ponúkajú prekladateľské agentúry.

Habilitantka ponúkla svoju reflexiu danej situácie s ohľadom na prekladateľské kompetencie, ich vymedzenie a doplnenie o nové, ešte „okrajové“ kompetencie (okrajové skôr svojou úzkou špecifickosťou než svojím významom). Potrebu a konkrétne uplatnenie takýchto kompetencií ilustrovala na prípadovej štúdii týkajúcej sa tvorby-prekladu konceptov v špecifickom diskurze, ktorý prepája eurolekt a slovenský jazyk (pri príprave „bidbuku“, projektu EHMK). Poukázala na možnosť inovatívneho uplatnenia hermeneuticko-konceptualizačno-konfiguračnej metódy v konceptualizačnej zložke práce prekladateľa, prepojila ju so slučkovým modelom translačného procesu Nordovej a zdôvodnila potrebu konceptualizačnej kompetencie prekladateľa ako žiadanej kompetencie, ktorá vzhľadom na aktuálne výzvy translačného priemyslu môže pre prekladateľa znamenať konkurenčnú výhodu na prekladateľskom trhu. Prednáška takýmto vyústením odkazuje aj na prekladateľskú prax a nevyhnutnú inováciu a aktualizáciu prípravy budúcich prekladateľov.

4. NÁVRH UDELIŤ HABILITANTKE TITUL DOCENTKA v odbore habilitačného konania a inauguračného konania *prekladateľstvo a tlmočníctvo*.

Habilitačná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č.131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhlášky MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Habilitačná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, preskúmania plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Prešovskej univerzity v Prešove týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti habilitantky, posudkov oponentiek a oponenta, prednesenej habilitačnej prednášky a výsledku obhajoby habilitačnej práce konštatuje, že **Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.** spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj vnútornými predpismi Prešovskej univerzity v Prešove na udelenie titulu docentka v odbore habilitačného konania a inauguračného konania *prekladateľstvo a tlmočníctvo*.

Na základe uvedených skutočností habilitačná komisia predkladá predsedníčke Vedeckej rady FF PU tento návrh a **odporúča** Vedeckej rade Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity Prešove **schváliť návrh na udelenie titulu docentka Mgr. Ingridy VAŇKOVEJ, PhD.** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania *prekladateľstvo a tlmočníctvo*.

Miesto a dátum: Prešov dňa 24. 03. 2021

Predsedačka habilitačnej komisie:	Podpis
prof. PhDr. Magdaléna Bilá , PhD.	prítomná
Členovia habilitačnej komisie:	
doc. Mgr. Vladimír Biloveský , PhD.	účasť dištančnou formou
doc. PhDr. Theodor Hrehovčík , CSc.	prítomný
Oponenti:	
prof. PhDr. Viera Bilasová , CSc.	účasť dištančnou formou
doc. PhDr. Martin Djovčoš , PhD.	účasť dištančnou formou
doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová , PhD.	účasť dištančnou formou